

Penser pour payer ses dettes...
L'argent et la pensée
Nuées, vers 700-745 Texte grec

XO.

Φρόντιζε δὴ καὶ διάρῃει πάντα τρόπον τε σαυτὸν
στρόβει πυκνώσας.

Ταχὺς δ' , ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,
ἐπ' ἄλλο πῆδα

νόημα φρενός · ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὀμμάτων.

705

ΣΤ.

Ἄτταταῖ ἄτταταῖ.

XO.

Τί πάσχεις; Τί κάμνεις;

ΣΤ.

Ἀπόλλυμαι δειλίας· ἐκ τοῦ σκίμποδος
δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορ - ἰνθιοι,
καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν
καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν
καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν
καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,
καὶ μ' ἀπολοῦσιν.

710

715

XO.

Μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.

ΣΤ.

Καὶ πῶς; ὅτε μου
φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,
φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς·
καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς
φρουρᾶς ἄδων
ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.

720

ΣΩ.

Οὗτος, τί ποιεῖς; Οὐχὶ φροντίζεις;

ΣΤ.

Ἐγώ;

Νῆ τὸν Ποσειδῶ.

ΣΩ.

Καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;

ΣΤ.

Ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.

725

ΣΩ.

Ἀπολεῖ κάκιστ' .

ΣΤ.

Ἄλλ' , ὦγάθ' , ἀπόλωλ' ἀρτίως.

XO.

Οὐ μαλθακιστέ' , ἀλλὰ περικαλυπτέα·
ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστρηθικός
κάπαιόλημ' .

ΣΤ.

Οἴμοι, τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλοι
ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστρηθρίδα ;

730

ΣΩ.

Φέρε νυν, ἀδρήσω πρῶτον, ὅ τι δρᾶ, τουτονί.

Οὗτος, καθεύδεις;

ΣΤ.

Μὰ τὸν Ἀπόλλω' γὰρ μὲν οὔ.

ΣΩ.

Ἔχεις τι ;

ΣΤ.

Μὰ Δί ' οὐ δῆτ ' ἔγωγ ' .

ΣΩ.

Οὐδὲν πάνυ;

ΣΤ.

Οὐδὲν γε πλήν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.

ΣΩ.

Οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;

735

ΣΤ.

Περὶ τοῦ ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ.

Αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρών λέγε.

ΣΤ.

Ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,

περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.

ΣΩ.

Ἴθι νυν, καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.

740

ΣΤ.

Οἴμοι τάλας.

ΣΩ.

Ἔχ' ἀτρέμα · κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,
ἀφείς ἀπελθε· κἄτα τὴν γνώμην πάλιν
κίνησον αὖθις, αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.

745

Vocabulaire dans l'ordre du texte : Nuées, vers 700-745

φροντίζω : réfléchir, méditer
 διαθρέω, ὦ : considérer attentivement
 στροβέω, ὦ : tourner et retourner
 πυκνόω, ὦ : rendre épais, condenser
 ἄπορος, ος, ον : impraticable, embarrassant
 πίπτω : tomber
 πηδάω, ὦ : bondir, sauter
705 ὕπνος, ου (ὁ) : le sommeil
 γλυκύθυμος, ος, ον : doux au cœur, charmant pour
 ὄμμα, ατος (τό) : l'œil
 ἄτταταῖ : hélas!
 πάσχω : éprouver, supporter
 κάμνω : souffrir, endurer, peiner
 ἀπ-όλλυμι : faire périr
 δειλαῖος, α, ον : misérable
 σκίμπους, οδος (ὁ) : le grabat
710 δάκνω : mordre
 ἔρπω : ramper
 δαρδάπτω : dévorer (hom)
 πλευρά, ἄς (ἡ) : le flanc, le côté
 ψυχή, ἡς (ἡ) : la vie, l'âme, l'esprit
 πίνω : boire
 ἐκ-πίνω : boire complètement
 ὄρχις, εως (ἡ) : le testicule
 πρωκτός, οῦ (ὁ) : l'anus, le derrière, le cul
 διορύττω : fouiller
715 βαρέως : péniblement
 ἀλγέω, ὦ : souffrir, s'agiter
 λῖαν : trop
 φροῦδος, η, ον : qui est parti, envolé (poétique)
 χρήματα, ων (τά) : les richesses, les biens
 χροιά, ἄς (ἡ) : le teint
 ἐμβάς, ἄδος (ἡ) : la chaussure
721 φρουρά, ἄς (ἡ) : la garde
 ἄδω : chanter
 ὀλίγου : presque, peu s'en faut que
 δῆτα : donc
725 κόρις, εως (ἡ) : la punaise
 λείπω : laisser
 περι-λείπομαι : survivre, subsister
 ἀρτίως : récemment
 μαλ(θ)ακίζομαι : devenir mou
 περι-καλύπτω : envelopper
 ἀπο-στερητικός, η, ον : frauduleux, frustatoire
 ἀπαιόλημα, ατος (τό) : la tromperie
 βάλλω : jeter, lancer
730 ἀρνακίς, ἴδος : la peau d'agneau
 γνώμη, ης (ἡ) : l'idée
 στερέω : priver de
 φέρε νυν : allons donc! Eh bien!
 ἀθρέω, ὦ : regarder, considérer
 καθεύδω : dormir

πέος,πέους (το) : la verge

δεξιά,ας (ή) : la main droite

735 ἐγ-καλύπτομαι : s'envelopper

εὐρίσκω : trouver

μυριάκις : 10000 fois

τόκοι,ων (οί) : les "petits", les intérêts(financiers)

ἀπο-δίδωμι : donner ce qu'on doit, payer ses dettes

740 καλύπτομαι : se couvrir, se voiler

σχάζω : inciser, fendre, diviser

φροντίς,ίδος (ή) : pensée, souci, réflexion

λεπτήν : finement, subtilement

περι-φρονέω,ῶ : examiner sous toutes les coutures, méditer

δι-αιρέω,ῶ : diviser, distinguer

σκοπέω,ῶ : observer, examiner

οἴμοι : hélas! Aïe!

τάλας,αινα,αν : malheureux

ἄ-τρεμα : sans bouger, sans trembler

ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras

ἀφ-ίημι : laisser aller, quitter, permettre

745 κινέω,ῶ : faire bouger, agiter

ζυγωθρίζω : peser

grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre

ὅπως (ἄν) §249-253

l'impératif : p 63-66 et 89-92

l'adjectif verbal : §173 et 226

Vocabulaire par ordre de fréquence: Nuées, vers 700-745**Fréquence 1**

ἀπ-όλλυμι : faire périr
ἀφ-ίημι : laisser aller, quitter, permettre
γνώμη,ης (ή) : l'idée
εὕρισκω : trouver
λείπω : laisser
πάσχω : éprouver, supporter
σκοπέω,ῶ : observer, examiner
τάλας,αινα,αν : malheureux
φέρε νυν : allons donc! Eh bien!
χρήματα,ων (τά) : les richesses, les biens
ψυχή,ῆς (ή) : la vie, l'âme

Fréquence 2

ἀπορέω,ῶ : être dans l'embarras
βάλλω : jeter, lancer
δῆτα : donc
λίαν : trop
οἴμοι : hélas! Aïe!
ὄμμα,ατος (τό) : l'œil
πίπτω : tomber
τόκοι,ων (οί) : les "petits", les intérêts(financiers)
φροντίζω : réfléchir, méditer

Fréquence 3

δεξιά,ας (ή) : la main droite
πίνω : boire
στερέω : priver de

Fréquence 4

ἀλγέω,ῶ : souffrir, s'agiter
ἄπορος,ος,ον : impraticable, embarrassant
δι-αιρέω,ῶ : diviser, distinguer
κάμνω : souffrir, endurer, peiner
ὑπνος,ου (ό) : le sommeil
φορῶδός,η,ον : qui est parti, envolé (poétique)

Ne pas apprendre

ᾄδω : chanter
ἀθρέω,ῶ : regarder, considérer
ἀπαιόλημα,ατος (τό) : la tromperie
ἀπο-δίδωμι : donner ce qu'on doit, payer ses dettes
ἀπο-στερητικός,η,ον : frauduleux, frustatoire
ἀρνακίς, ίδος : la peau d'agneau
ἀρτίως : récemment
ἄτταταῖ : hélas!
ἄ-τρεμα : sans bouger, sans trembler
βαρέως : péniblement
γλυκύθυμος,ος,ον : doux au cœur, charmant pour l'esprit
δάκνω : mordre
δαρδάπτω : dévorer (hom)
δειλαῖος,α,ον : misérable

διαθρέω, ὦ : considérer attentivement
 διορύττω : fouiller
 ἐγ-καλύπτομαι : s'envelopper
 ἐκ-πίνω : boire complètement
 ἐμβάς, ἄδος (ῆ) : la chaussure
 ἔρπω : ramper
 ζυγωθρίζω : peser
 καθεύδω : dormir
 καλύπτομαι : se couvrir, se voiler
 κινέω, ὦ : faire bouger, agiter
 κόρις, εως (ῆ) : la punaise
 λεπτήν : finement, subtilement
 μαλ(θ)ακίζομαι : devenir mou
 μυριάκις : 10000 fois
 ὀλίγου : presque
 ὄρχις, εως (ῆ) : le testicule
 πέος, πέους (το) : la verge
 περι-καλύπτω : envelopper
 περι-λείπομαι : survivre, subsister
 περι-φρονέω, ὦ : examiner sous toutes les coutures, méditer
 πηδάω, ὦ : bondir, sauter
 πλευρά, ἄς (ῆ) : le flanc, le côté
 πρωκτός, οὔ (ὀ) : l'anus, le derrière, le cul
 πυκνόω, ὦ : rendre épais, condenser
 σκίμπους, οδος (ὀ) : le grabat
 στροβέω, ὦ : tourner et retourner
 σχάζω : inciser, fendre, diviser
 φροντίς, ἴδος (ῆ) : pensée, souci, réflexion
 φροῦδος, η, ον : parti, disparu
 φρουρά, ἄς (ῆ) : la garde
 χροιά, ἄς (ῆ) : le teint

grammaire : Hachette, Allard et Feuillâtre

ὅπως (ἄν) §249-253

l'impératif : p 63-66 et 89-92

l'adjectif verbal : §173 et 226

Nuées : vers 700-745 : traduction au plus près du texte

PERSONNAGES : LE CHŒUR. STREPSIADE. SOCRATE.

Le Choeur

Médite donc, examine attentivement toutes choses, et, ta pensée, 700
tourne-la et retourne-la, en l'ayant condensée.

Mais vite, chaque fois que tu seras tombé sur quelque chose d'embarrassant,
saute sur une autre
idée de ton esprit; et que le sommeil doux au cœur soit écarté de tes yeux. 705

STR. Aîe aîe aîe! Aîe aîe aîe!

Le CH Qu'éprouves-tu? Qu'endures-tu?

STR. Je péris misérablement; en rampant hors de mon grabat,
ils me mordent, les **Corinthiens**, 710

ils me dévorent les flancs,

ils me pompent la vie,

ils m'arrachent les testicules

ils me fouillent le cul,

ils me tueront ! 715

Le CH. Ne t'afflige donc pas trop péniblement!

STR. Et comment? Quand, pour moi, sont

envolées, mes richesses, envolé, mon teint,

envolée, mon âme, envolées, mes savates;

et, en plus de ces maux, encore, 720

en chantant pendant ma garde

peu s'en faut que je sois envolé, moi-même!

SO. Toi qui es là, que fais-tu? Tu ne médites pas?

STR.

Moi?

Si, par Poséïdon !

SO. Et qu'as-tu médité?

STR. <J'ai médité pour savoir> si, par l'effet des punaises, quelque chose de moi subsistera. 725

SO. Tu peux crever, misérablement.

STR. Mais, mon cher, je suis déjà mort, il y a peu ;

Le CH. Il ne faut pas mollir, mais s'envelopper.

Car une idée frustratoire doit être découverte,

et une tromperie.

STR. Hélas, qui donc pourrait jeter sur moi,

en la tirant des peaux d'agneau, une idée frustratrice ? 730

SO. Allons donc, examine d'abord ce qu'il fait, celui-là.

Toi qui es là, dors-tu ?

STR. Par Apollon, moi ? non.

SO. Tiens-tu quelque chose?

STR. Par Zeus, non, pour ma part.

SO. Absolument rien ?

STR. Rien, sauf ma verge dans ma main droite.

SO; Ne vas-tu pas (futur) bien vite, t'étant enveloppé, méditer quelque chose ? 735

STR. A quel sujet? Toi, raconte-moi donc ça, Socrate!

SO. Toi-même, ayant d'abord trouvé ce que tu veux, dis-le!

STR. Tu as déjà (pft) entendu 10000 fois ce que je veux <méditer>

c'est au sujet des intérêts, afin de ne les payer à personne.

SO. Allons donc, enveloppe-toi et, après avoir découpé ta réflexion 740

en lamelles, point par point, examine complètement les affaires,

en distinguant et en regardant correctement.

STR. Hélas! Malheureux <que je suis>!

SO. Tiens-toi sans trembler; et si tu es embarrassé au sujet de l'une de tes idées,

l'ayant rejetée, écarte-toi; et puis, secoue encore, de nouveau,

ton opinion, et pèse-la bien

(autre traduction possible : et puis, secoue encore, de nouveau, tes méninges et pèse-la <la = une de tes idées>

bien.)

745